

104年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、民航人員、原住民族及稅務人員考試試題

考試別：外交人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員西班牙文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（西班牙文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、Traduzca los siguientes textos al chino:

(一)La destrucción del templo de Baal en Palmira a manos de las huestes del Estado Islámico es un auténtico "crimen de guerra", según la directora general de la Unesco. Los yihadistas del IS llenaron de explosivos el templo y destruyeron su mayor parte, levantado el año 17 y clasificado como patrimonio mundial de la humanidad. El IS considera las obras religiosas preislámicas como idolatría. De ahí que más de 300 enclaves históricos y múltiples joyas arqueológicas en Irak y Siria han sido dañados o saqueados por sus miembros, según recuerda Naciones Unidas. (15 分)

(二)Barack Obama asistió a la Cumbre Mundial de Emprendedores en julio y visitó por primera vez Kenia como jefe de Estado para eliminar viejas tensiones. Desde que Obama accedió a la presidencia, la Casa Blanca ha esquivado Kenia en sus escasas visitas al continente, algo que ha decepcionado a muchos kenianos. La tensión que ha distanciado a Obama del país africano ha tenido una gran carga política, pero también personal. El principal obstáculo que ha dificultado las relaciones bilaterales es la imputación del presidente keniano, Uhuru Kenyatta, desde la Corte Penal Internacional, por la muerte de miles de personas tras las elecciones del 2007. (15 分)

二、Traduzca los siguientes textos al español:

(一)素有「時尚女魔頭」封號的 *Vogue* 雜誌總編輯應邀到牛津大學演講，她提出一些跟英國高等教育不太一樣的觀點。首先，她要大家追求思想上的自由，嘗試多種不同事務，不要變得過度專業，要準備好一人分飾多角，做一個大無畏、有熱情、有創意、吃苦耐勞的通才；另外，對大多數的新人而言，更好的作法是跟你的領域裡最頂尖的業者共事，讓自己有機會多方嘗試，有機會犯錯，也就是矽谷的熱門字「樞紐 / 轉折」，藉以從中調整，找到新方向。(15 分)

(二)2014 年 7 月 17 日，習近平在巴西出席完金磚五國高峰會之後，與拉丁美洲各國領袖會晤，並聯合宣布成立「中國－拉共體論壇」，即為中國與拉丁美洲區域組織的對話機制。「拉共體」(CELAC)，是拉美和加勒比國家共同體的簡稱，涵蓋 33 個國家。該組織設立「四駕馬車」機制，由現任、前任、候任輪值主席國和加勒比共同體（加共體）輪值主席國共同擔任。2015 年元月中國－拉共體論壇首屆部長級會議在北京舉行，展現中國與拉美發展中國家整體合作的策略。(15 分)

三、Redacción: (15 分)

Tema: Reflexión sobre el ciberacoso (acoso virtual; acoso cibernético; en inglés cyberbullying)

乙、測驗題部分：(25 分)

代號：5105

(一)本試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

依下文回答第 1 題至第 8 題：

Hay un fenómeno frecuente en nuestro tiempo que es lo que se llama el cansancio de la vida. Hay formas muy diversas y las causas son muy diferentes. ____ 1 ____, a veces se emplea como sinónimo de fatiga, pero probablemente no sería legítima la identificación. Del cansancio se descansa. El cansancio admite la transición a otra forma de instalación en la realidad que es lo que podemos llamar, en forma positiva, el reposo. ____ 2 ____, cuando hablamos de cansancio de la vida, hablamos de un cansancio muy peculiar, ____ 3 ____ de este cansancio no se puede descansar. ____ 4 ____, esto quiere decir que es un fenómeno de desgana, sería la pérdida del deseo de vivir; quizás su agotamiento. Pero creo que hay algo más. El hombre se encuentra cómodo cuando se mueve en cosas organizadas. ____ 5 ____, el pensamiento humano ha buscado la forma de medir y controlar la realidad. ____ 6 ____, cuando tropieza con cosas que no puede medir, que poseen fluidez, el hombre pierde pie y se inquieta, porque no puede comprender. ____ 7 ____, resulta que no podemos entender la experiencia de la vida en su totalidad y abandonamos. El hombre es capaz de superar las dificultades y adversidades concretas; ____ 8 ____, el cansancio de la vida procede de una situación de facilidad.

- | | | | | |
|---|----------------------|---------------------|-----------------------|--------------------|
| 1 | (A) Finalmente | (B) En primer lugar | (C) De la misma forma | (D) Así mismo |
| 2 | (A) Entretanto | (B) Por ejemplo | (C) Por eso | (D) Ahora bien |
| 3 | (A) porque | (B) al principio | (C) de manera que | (D) además |
| 4 | (A) Entonces | (B) En definitiva | (C) Al principio | (D) Por eso |
| 5 | (A) Por el contrario | (B) Es más | (C) Aunque | (D) A continuación |
| 6 | (A) En cambio | (B) Entretanto | (C) Después de | (D) Antes de |
| 7 | (A) Igualmente | (B) Mientras tanto | (C) Pues bien | (D) Aunque |
| 8 | (A) de entrada | (B) aunque | (C) por ello | (D) sin embargo |

LEA EL SIGUIENTE TEXTO Y COMPLETE CADA HUECO CON LA OPCIÓN CORRECTA:

Comer es un fenómeno social y cultural. La comida constituye un medio universal para mostrar sociabilidad y hospitalidad. La proximidad o estrechez de las relaciones sociales puede expresarse mediante los tipos de alimentos y comidas que se toman _____ 9 _____ compañía, así como con la frecuencia de esas comidas.

La comida se ofrece como un gesto de amistad, y cuanto más elaborada es, tanto mayor será el grado de estima, o también de interés. En este sentido, _____ 10 _____ la calidad y elaboración de los alimentos ofrecidos puede expresar el grado de intimidad en la amistad, también es cierto que puede ocurrir justo lo contrario: sólo a las personas de mucha confianza, parientes cercanos o amigos íntimos, puede ofrecérseles “cualquier cosa”. Este gesto se apreciará como una _____ 11 _____ de esa confianza, de sinceridad en las relaciones. Es muy común, sobre todo en España, tener siempre en casa algún tipo de alimentos y de bebidas, generalmente vinos dulces, licores y pastas, para ofrecer a los visitantes ocasionales.

La alimentación es un componente importante de las fiestas, de los ritos y de las ceremonias en general. La fiesta exige una alimentación determinada. La palabra fiesta se refiere a una ocasión especial, generalmente de carácter público, _____ 12 _____ también hablamos de fiestas familiares, durante las cuales la comida se consume, tanto en calidad como en cantidad, de manera diferente que en los días ordinarios. Nos reunimos en torno a la mesa para celebrar fiestas religiosas como la Navidad, y también para festejar nacimientos, bodas, aniversarios y otros ritos sociales.

De igual manera, la sobremesa es un elemento importante. La conversación que puede surgir después de una comida y, sobre todo, con una buena compañía, se puede alargar de manera indefinida; _____ 13 _____ viene nuestro verbo comer, del latín *comedere*: *cum* (con) y *edere*(comer), es decir, “comer con”, compartir el tiempo de la comida y algo más con los demás, no sólo satisfacer la necesidad física de ingerir alimentos.

En España, por ejemplo, tomar café constituye una muestra de lo que queremos expresar, de la misma manera que ocurre con el mate en algunos países hispanoamericanos. El café no se consume sólo como estimulante, por su cafeína, sino también, _____ 14 _____, como un relajante que acompaña los momentos de sociabilidad y convivencia: las pausas en el trabajo, la recepción de las visitas, etcétera. Así parece atestiguarlo, por otra parte, la publicidad más reciente del café, que no pone el acento en sus propiedades estimulantes, sino en el sabor y en los aspectos de la convivencia.

- | | | | | |
|----|-------------------|--------------------|---------------------|-------------------|
| 9 | (A)por | (B)en | (C)para | (D)de |
| 10 | (A)cundo | (B)si | (C)como | (D)si bien |
| 11 | (A)prueba | (B)muestra | (C)razón | (D)consecuencia |
| 12 | (A)pero | (B)por tanto | (C)porque | (D)en cambio |
| 13 | (A)de este | (B)de donde | (C)de ahí | (D)de eso |
| 14 | (A)paulatinamente | (B)paradójicamente | (C)consecuentemente | (D)increíblemente |

LEA EL SIGUIENTE TEXTO Y COMPLETE CADA HUECO CON LA OPCIÓN CORRECTA:

Cada vez hacemos las cosas más deprisa, como si fuera una condición impuesta por la vida moderna. ¿O tal vez se ha convertido ya en una necesidad? Los medios de transporte han evolucionado tanto que ____15____. Lo cual es muy positivo, indudablemente, pero se da una paradoja: resulta curioso que, siendo el exceso de velocidad la principal causa de muertes en la carretera, eso no sea impedimento para que cada vez se fabriquen coches más veloces ni para que se construyan infraestructuras donde se pueda correr más.

La velocidad está presente también en las nuevas comunicaciones. La banda ancha para conectarse a internet y la necesidad de navegar muy rápidamente son dos buenas muestras de ello. En vez de reclamar que se reduzcan las tarifas muchas veces abusivas de las conexiones, los ciudadanos, aleccionados por las operadoras, que se hacen de oro, ____16____. Unos archivos de música o vídeo de los que no siempre será posible disfrutar por carecer del tiempo necesario para hacerlo.

El descanso y las vacaciones tampoco escapan a ese afán de vivir aceleradamente. Para pasar unos días o semanas donde sea, nada mejor que apuntarse a los muy acertadamente denominados “circuitos turísticos”, que ____17____, eso sí, siempre con alguna tarde libre “para compras”.

En otros ámbitos de la vida la rapidez también se impone: nos dan comida rápida, se organizan concursos de pintura rápida, se imparten cursos de lectura rápida y ____18____ (con el léxico suficiente para poder comprar recuerdos en los circuitos turísticos).

Los medios de comunicación también se alimentan de eso que se llama actualidad, y las noticias aparecen un día y desaparecen al siguiente. A la repentina catástrofe humanitaria le sigue, solapándola, la desgraciada lesión del héroe nacional del balón o la ruptura matrimonial de una famosa de la prensa rosa. Por otra parte, aspectos de la vida relacionados con la educación y la cultura, que se adquieren con lentitud, ____19____.

Ante esa aceleración que se impone en tantas cosas de la vida cotidiana no estaría de más ____20____. Y a todo el que trate de meternos prisa sin que exista necesidad de esa premura, habría que responderle con ese dicho popular que tantas veces choca e irrita a los estresados habitantes de las modernas urbes: “¡Qué prisa tienes!”

- 15 (A) cada vez hay más turistas en las ciudades y menos gente en el pueblo
(B) la gente no sabe muy bien cuál de ellos elegir y pierde mucho tiempo decidiendo
(C) permiten dedicar más tiempo a la familia y hacer excursiones con frecuencia
(D) podemos llegar a ahorrar mucho tiempo en nuestros desplazamientos
- 16 (A) demandan que se les aumente la velocidad de descarga de los archivos
(B) prefieren descargarse archivos por los que haya que pagar un precio abusivo
(C) reclaman a las compañías que suban más archivos interesantes a la Red
(D) se quejan de que las autoridades persigan el pirateo informático y no a las operadoras
- 17 (A) incluyen un guía local para aprovechar bien todo el viaje
(B) ofrecen una visita relámpago a cualquier país exótico
(C) permiten disfrutar de las vacaciones durante un mes al año
(D) resultan mucho más baratos si los organiza uno mismo
- 18 (A) se anuncian atractivos programas de estudio fuera del país
(B) se compran guías idiomáticas para “sobrevivir” en el extranjero
(C) se ofrecen cursos de idiomas para todos los públicos y todas las edades
(D) se venden libros para aprender idiomas en una semana
- 19 (A) apenas son tenidos en cuenta por los medios de comunicación
(B) están hoy día devaluados frente a la necesidad de movilidad y rapidez
(C) ocupan cada vez menos espacio en la agenda de los políticos
(D) suelen ser bastante importantes para las familias en la sociedad actual
- 20 (A) aprovechar todas las oportunidades que tengamos para disfrutar de las redes sociales y de las compras por internet
(B) dejar a un lado las preocupaciones diarias y dedicarnos plenamente a nuestro trabajo, al estudio y a nuestra familia
(C) intentar convencernos de que el tiempo es oro y que la vida es demasiado corta como para desperdiciarla en actividades superfluas
(D) reivindicar la parsimonia de aquellas zonas rurales o aquellos países donde todavía se puede saborear la vida a un ritmo más lento